

從情境文化中探討學習過程與方法

-如何提升技職校院學生第二外語之學習成效

施秀青¹ 林騰蛟²

¹德霖技術學院應用英語系講師

²台北市立教育大學兼任副教授、台北市政府教育局副局長

中文摘要

本文以「啟發性學習」型的技職院校學生為研究對象，探討在從事教學活動導入文化課程對學生學習效果的影響。研究中分為兩個階段進行，第一階段在補救教學中以日語文化體驗營的課程內容作為研究主體，第二階段導入正規教學進行。實驗前，先依學生日語程度區分為高分群組及低分群組兩組，接著進行情境學習實驗，並分別於前、後兩次課程結束後以複本法進行施測。實驗結果顯示在融入文化課程的教學設計後學生無論在單字或句型之學習成效上，皆有顯著進步。比較前後兩次的學科測驗成績，分析學習能力高、低群組或高、低年級學生均獲得顯著學習效果。正規課程實驗也有相同結果。研究證明導入文化課程於日文教學中，確可提高日文句型學習效果。其中中年級生比高年級生更有關鍵性的影響，此結果說明學習過程中越早提示相關文化資訊配合教學，越容易顯現學習效果。

關鍵字：日語教育、第二外語、情境文化、課程、學習成效

Exploring Second Foreign Language Learning through Contextual Culture in a Vocational College

Shiu-Ching Shih, Lin Teng-Chiao

Instructor, Department of Applied English, De Lin Institute of Technology

Assistan Commissioner, Department of Education, Taipei City Government

Abstract

This study is focused on exploring the effect of contextual cultural courses on vocational college students' second foreign language learning and investigating whether students with different proficiency levels are able to acquire the language. It is said that vocational college students generally have low willingness to learn and "inspiring learning" may be beneficial for them. There will be two stages in the study: the first will target on the course conducted in a Japanese cultural camp as part of the remedial teaching and the second experiment will be conducted in a regular classroom. Students were divided into two proficiency groups and went through contextual culture learning experiment. Alternate-forms method will be used after two stages of experiment. As for learning effects, both proficiency groups demonstrated significant progress in both stages of experiment. Students have greater knowledge about sentence patterns through cultural course when they learn Japanese. The implication of the study indicates that relevant cultural information in earlier stage of second foreign language learning may bring up better learning effects.

Keyword: Japanese Language Education, Second Foreign Language, Contextual Culture, Course, Learning Effect

一、前言

近年來，許多學者陸續提出「如何提升學習意願」等相關研究報告，特別是岡山（2007）提出「學習意願」與「學習策略」有密不可分之關聯性。研究中強調有效運用學習策略在教授學習過程中，能提升學習效果。有許多研究顯示，學習能力高的高分群其學習成績與學習策略有一定相關性，Zimmerman & Martinez-Pons (1990)指出學習能力高的人，運用學習策略的頻率亦較高。Lawson & Hogben (1996)的研究更指出學業成績與學習策略有高度相關性。對於低分群學生如何有效結合學習策略在教授學習過程中，提升「學習意願」一直是現階段重要課題。江美燕、廖柏森（2006）技職校院五專部應用外語科學生英語學習策略使用之探討。文中提及應用外語科學生使用學習策略頻率整體而言為中等程度，其策略使用範疇排序為情意、社會、補償、後設認知、認知和記憶策略。至於就讀年級和英文程度兩個變數當中，只有英文程度對整體學習策略使用具有顯著差異。研究中指出應用外語科英文組學生似乎以使用情意及社會策略較為頻繁，且一年級學生比五年級學生較常使用社會策略。這個調查結果指出明確教學目標對於學生語言學習有重要影響。

Pintrich & De Groot(1990)在學習策略研究中，將學習動機分為期待、價值、感情三要素。Gardner 及 MacIntyre(1993)指出學習動機三項要素包括達成目標的企圖心、追求目標過程所投注努力、與任務所賦予滿足感。桜井(1990a)在「自己評價的動機づけモデル」一書中，依學習意願程度不同，將學生區分為「自發性的學習」、「啓發性的學習」與「學習意願低落」三種。「知的好奇心」、「達成」、「挑戰」被視為「自發性」學習者的基本動力(桜井, 1995)。研究中指出具備「自發性的學習」學生，比較容易對周遭事物產生興趣，並會主動收集相關資訊，盡其所能達成預設目標，進而挑戰更具難度之新目標(桜井, 1990 & 1995b)。「啓發性的學習」則需以適度教學方式來誘導啓發學習動機；「學習意願低落」則屬於無學習策略且學習能力缺乏者。由於這些研究多以「自發性高」的學生為研究主體，事實上技職校院的學生群中以「啓發性的學習」及「學習意願低落」型居多，因此從事教學活動時應特別注意運用不同教學模式。尤其在以日語作為應用英語系的第二外語情況下，自發性普遍不足，且語言基礎能力不足。技專校院入學學測成績偏低的學生，多半缺乏自信，學習意願方面多屬「啓發性的學習」及「學習意願低落」型，因此基於學生個別差異考量，應針對學生學習能力特性加以重視。特別是結合社會策略發展文化之理解，鼓勵情意策略幫助學習者提升動機與價值。

情意策略是使學習者能調適與語文學習相關之個人情緒、態度、動機與價值。社會策略可以幫助學習者與同儕彼此切磋互相學習，並且幫助學習者發展文化之理解（Oxford, 1990）。如何提升學生的學習意願，並找出有效提升學習成就方法，融入課程規劃中，是目前語言學習教育中，最應迫切解決的問題。先前研究者曾針對某校五專部應用外語科學生及二專部國貿科學生對於「哈日之特性」與「日語學習效果」影響調查，發現哈日族的學習效果普遍較佳(施秀青, 2003)。該研究結果發現對以日語為第二外語的台灣大專生而言，在介紹日本文化等易懂相關資訊配合教學下，可以結合學生過去的生活經驗確實會提高學習效果。此外，為提昇學生的學習效果，在較早的學習階段提示與日常生活密切關係的日本文化有助於建立次一階段學習進行的基礎。

結合上述論點，本研究以「啓發性的學習」及「學習意願低落」型的學生為研究對象，探討教師在從事教學活動時，是否能藉由文化課程導入，讓學習者體驗到日本獨特的文化，在情境學習教育氛圍下提高學生學習效果。另外學生學習能力不分高低（高分群組及低分群組）是否皆能經由相同教學設計同質提升學習效果。研究中將分為兩個階段進行，第一階段以補救教學中日語文化體驗營的課程內容作為研究主體，將日本料理、生活文化、旅遊等相關資訊融入課程規劃；並以文化課程介紹日常生活關係密切的各項題材，進行情境學習實驗，並分別於前、後兩次課程結束後實施以複本法進行施測。探討證明文化體驗課程是否確能提升不同程度或不同年級學生日文學習成效。第二階段將第一階段實驗結果導入正規課程教學，證明無論高、低分群組學生或高、低年級均可獲得相同結果，即學習策略在導入文化課程的教學設計後學生對

日文學習成效上，是否皆能呈現同等質提升。

二、實驗方法

本實驗分兩階段進行，第一階段依下述實驗 I 課程設計與施教，實驗對象為日語文化體驗營 10 位學生為樣本，事前調查後進行五天密集 40 小時多項課程施教。第二階段依實驗 II 課程設計與施教，但實驗對象為正規教學中 91 位學生為樣本，事前調查後進行兩週分散 110 小時單項課程施教。

(一)實驗 I

1.課程規劃

本研究在補救教學中，以日語文化體驗營的課程內容作為研究主體，依據前次「哈日」特性與學習效果之研究結果(施秀青，2003)，將日本料理、旅遊等相關資訊，結合學生生活經驗，融入課程規劃；並以文化課程介紹日常生活關係密切的各項題材，提昇學生的學習興趣為主要考量：

有關日語文化體驗營之課程規劃如下：

- 1.課程名稱: 日本文化體驗營。
- 2.總時數：40 小時(每節一小時)。
- 3.人數：10 人。

節數	週一	週二	週三	週四	週五
1	事前調查	期中測驗	日本和服 浴衣介紹	心得撰寫	期末測驗
2	日本料理	日本七夕文化- 剪紙		日本茶道	旅遊日語
3					
4					
5	旅遊日語	日本七夕文化- 折紙	日本超市 書店參觀	日本料理	心得發表
6					
7					
8					

2.事前調查

- (1)目的：a.確認教材內容，不在受驗學生的原具備知識範疇內。
b.作為區分學生日語程度之標準。
- (2)期間：一天。
- (3)對象：參加暑期日本文化體驗營同學 10 名。
- (4)材料：日本料理單字及日常生活用語。
- (5)方法：以二年級教科書為範疇，單字及句子翻譯（包含日翻中及中翻日）為測試題目，為區分學生日語程度之標準。請同學依試題作答，答題時間 40 分鐘。依照同學作答成績，分成高分群及低分群兩組以便觀察學習成果。
- (6)結果：在全體受試學生計 10 位。高分群組有 5 位，其中二年級 4 位，三年級 1 位；低分群組有 5 位，二年級 2 位，三年級 3 位。受試結果學生未被告知，以免影響後續實驗結果。

3.情境學習實驗

期間：五天。

對象：以事前調查結果為對象，學生 10 名，高分群組與低分群組各 5 位。

實驗計畫：1 採複本法進行施測，就題型、題數、命題範圍等特性皆相近兩份測驗卷，分別於前、後兩次課程結束後實施，測量學生的學習成果，探討融入日本文化課程的教學方法是否達到本研究課程提高學生學習成就的預期目標。

2 為取得正確的結論，須先確定測量工具即兩個複本測驗的良好品質，因此經由計算取得兩份測驗卷之間的複本信度為 0.74。另外就內容效度而言，因各試題皆能符合教材內容與教學目標的比例配置，也取得本研究所使用測量工具擁有高效度的證據。有好的測量工具，利用該測量工具所得資料，用於實驗效果的統計分析與推論才能有較客觀且正確的結果。

3.測試相同對象（學生 10 名，高分群 5 位，低分群 5 位）比較施教前後兩次的學科能力。

4.文化課程如課程規劃所述，包括：日本七夕文化介紹、剪紙、折紙、茶道、和服及浴衣的穿法、日本超市及日式書店(紀伊國屋)參訪等。

施測材料：依熟知度高低、難易程度，平均分配於兩份試題。(單字 10 分、句型 10 分、滿分 20 分)

教材：日本料理教材依研究者 2003 年針對 100 名學生對 50 個日本料理名詞問卷調查中按熟知百分比依序排列，前 10 個定義為高認知群，後 10 個定義為低認知群。並將高認知群與低認知群各分配 5 個名詞至教材 I 與教材 II。

教材 I：(一) 日本料理高認知群：壽司、味噌湯、烏龍麵、刷刷鍋、茶碗蒸
日本料理低認知群：握壽司、湯豆腐、茶泡飯、月見麵、散壽司

(二) 旅館用語：辦理住房預約、登記等相關用語(句型及用法)。

例：今晚 10 點半左右會抵達飯店。

麻煩你我要辦理住房登記。

有附早餐嗎?

可以再跟你要一條毛毯嗎?

請幫我保管這個東西。…等句型應用及變化

教材 II：(一) 日本料理高認知群：生魚片、天麩羅、黑輪、拉麵、御飯團

日本料理低認知群：串燒、蕎麥麵、大阪燒、親子丼、可樂餅

(二) 旅館用語：辦理退房等相關用語(句型及用法)。

例：可以延長住一晚嗎?

麻煩你我要辦理退房。

我要比預訂日期早一天離開。

我要用信用卡付錢。…等句型應用及變化

(二)實驗 II

1.課程規劃

本研究延續實驗 I 日語文化體驗營的課程內容作為研究主體，但僅針對旅遊資訊為教本題材，融入課程規劃探討句型成效；以教作紙鶴紅包袋(折紙)及七夕和服(折紙)為文化課程題材，提昇學生的學習興趣為主要考量。

有關課程規劃如下:

(1)課程名稱: 日本語。

(2)總時數:11 小時。

(3)人數:3 班，共 91 人。

節數	3	1	3	3	1
課程內容	旅遊日語	第一次測驗	文化課程 日本七夕文化-剪紙 紙鶴紅包袋-折紙	旅遊日語	第二次測驗

2. 事前調查

- (1)目的：a.確認參加過暑期日本文化體驗營的 10 名同學，不在受驗學生範疇內。
b.每班依學習能力分成高分群及低分群兩組以便觀察學習成果。
- (2)期間：兩週。
- (3)對象：五專三年 A 班 31 名，B 班 23 名，四年 C 班 37 名。
- (4)方法：依據期中成績作為區分學生日語程度之標準，60 分以上為高分群組；60 分以下為低分群組。
- (5)結果：五專三年 A 班 31 名、高分群有 14 位，低分群有 17 位。三年 B 班 23 名，高分群有 8 位，低分群有 15 位。四年 C 班同學 37 名，高分群有 23 位，低分群有 14 位。

3. 情境學習實驗

期間：兩週。

對象：以事前調查結果為對象。

- 實驗計畫：(1)延續實驗 I，採複本法進行施測，就題型、題數、命題範圍等特性皆相近兩份測驗卷，分別於前、後兩次課程結束後實施，測量學生的學習成果，探討融入日本文化課程的教學方法是否達到本研究課程提高學生學習成就的預期目標。
- (2)測量工具延續實驗 I，即兩個複本測驗經由計算取得兩份測驗卷之間的複本信度為 0.74。另外就內容效度而言，因各試題皆能符合教材內容與教學目標的比例配置，也取得本研究所使用測量工具擁有高效度的證據。
- (3)測試相同對象五專三年 A 班 31 名；高分群有 14 位，低分群有 17 位。三年 B 班 23 名；高分群有 8 位，低分群有 15 位。四年 C 班同學 37 名；高分群有 23 位，低分群有 14 位。比較施教前後兩次的學科能力。
- (4)文化課程如課程規劃所述，包括：日本七夕文化介紹、剪紙、折紙、新年紙鶴紅包袋製作（折紙）。

施測材料：依難易程度，平均分配於兩份試題。（日文句型翻譯 10 題，每題 10 分）

教材 I：延續實驗 I

旅館用語：辦理住房預約、登記等相關用語（句型翻譯及用法）。

例：今晚 10 點半左右會抵達飯店。

麻煩你我要辦理住房登記。

有附早餐嗎？

可以再跟你要一條毛毯嗎？

請幫我保管這個東西。…等句型應用及變化

教材 II：延續實驗 I

旅館用語：辦理退房等相關用語（句型翻譯及用法）。

例：可以延長住一晚嗎？

麻煩你我要辦理退房。

我要比預訂日期早一天離開。

我要用信用卡付錢。…等句型應用及變化

三、結果與討論

(一)實驗 I 文化課程對學習效果的影響

參加日語文化體驗營同學，分別於第一天與第四天兩次內容不同但程度相當的課程中，獲得不同經驗，尤其第二次課程(第四天)前置作業中，分別融入日本茶道、和服、七夕文化，折紙、剪紙等教作課程，為本實驗主要探討課題及關鍵。因此以第一天課程為「第一次教學-無文化課程」，第四天課程為「第二次教學-有文化課程」作為兩次樣本評比，為進行「兩次測驗分數平均數是否存在題數差異」的命題，先行進行兩份母體變異數同質性的 F-test，得知無法拒絕虛無假設 $H_0: \sigma_1^2 = \sigma_2^2$ 表示兩次測驗的母體變異數相等(同質性)的條件並未違反(見表 1)。因此，接著使用 T-test 進行 $H_1: \mu_2 > \mu_1$ 是否成立的探討。結果得知 t 檢定統計量 4.208 大於臨界值 1.734，得以推論 $H_1: \mu_2 > \mu_1$ 的檢定結果，顯示在融入文化課程的教學設計後學生的第二次測驗的平均成績顯著高於第一次平均成績，這對語文教學工作者有相當正面的啟發性。

為進一步探討單字與句型兩個分測驗平均成績是否有顯著差異，分別於第一次測驗(以下簡稱測驗 1)及第二次測驗(以下簡稱測驗 2)單字及句型中求出平均數的 F 值及 T 檢定值，探討群組間變化，並進行分析討論。(見表 1、表 2)

表 1 總分 F-test 兩份母體變異數同質性的假設 $H_0: \sigma_1^2 = \sigma_2^2$ (假設變異數相等)

	Test 1 (Mean)	Test 2 (Mean)	觀察個數	F	臨界值	p
平均分數	5.85	15.75	10	2.4207725	3.17884	0.10198

表 2 測驗 2 的母體平均數分數是否顯著高於測驗 1 的母體平均數分數檢定(假設變異數相等)

	Test 2 (Mean)	Test 1 (Mean)	Gain	t	臨界值	p
平均分數	15.75	5.85	9.9	4.208	1.734	0.0005

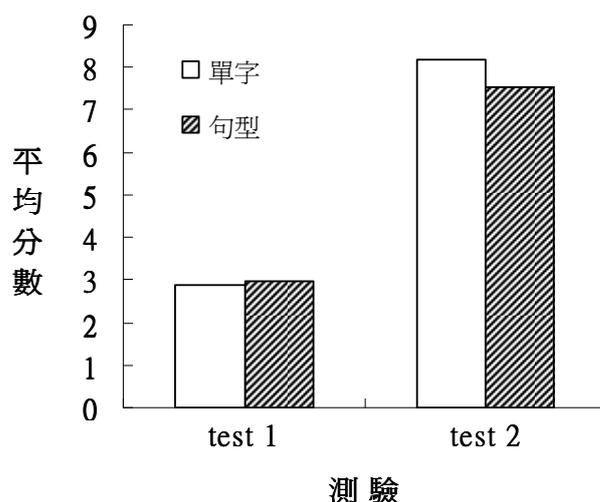
兩次單字測驗結果 t 檢定統計量 4.272 大於臨界值 1.734，得到拒絕 $H_0: \mu_2 \leq \mu_1$ 的檢定結論。如表 3 所示第二次測驗單字部分的平均成績顯著優於第一次測驗的平均成績，測驗 1 單字平均得分 2.9，測驗 2 單字平均得分 8.2，單字得分平均值由 2.9 升高為 8.2，顯示出學生在單字程度提高且差異性減少。

兩次句型測驗結果 t 檢定統計量 3.28 大於臨界值 1.734，得以推論 $H_0: \mu_2 > \mu_1$ 的檢定結論。測驗 1 句型平均得分 2.95，測驗 2 句型平均得分 7.55。句型平均值由 2.95 升高為 7.55，顯示出學生在句型程度上有提高且趨於整齊。

表 3 測驗 2 單字及句型平均分數是否顯著高於測驗 1 單字及句型平均分數檢定
(假設變異數相等)

	Test 2 Mean (variance)	Test 1 Mean (variance)	Gain	t	臨界值	p
單字平均分數	8.2(4.84)	2.9(10.54)	5.3	4.272	1.734	0.0004
句型平均分數	7.55(10.025)	2.95(9.636)	4.6	3.280	1.734	0.0020

註：括弧內為變異數



以上結果得知，無論在單字或句型之學習成效上，皆有顯著進步，代表著文化課程融入達成預期提高學習效果的目標，即加入文化課程的學習效果比沒有加入文化課程的學習效果為佳。

值得一提的是，從兩次單字及句型測驗中發現加入文化課程學習效果的相關性。如表 4 所示由每一次測試結果，可以發現參與學生在單字與句型得分間的相關係數，第一次測驗兩部份得分存在高度相關，可以解釋為單字能力的高低與句型完成度有強烈連帶關係；但是第二次的測驗結果兩者的相關係數降為 0.094069，卻是與第一次測驗的 0.941904 相反的表现。這意味著本次「日本文化體驗營」的執行結果，不但提高學生學習效果且文化課程導入教學後，學生學習能力不分單字或句型皆能呈現同等質提升。

表 4 兩次測驗中單字和句型的母體平均數分數是否有顯著相關性

	單字和句型 相關係數
Test 1	0.941904
Test 2	0.094069

(二)實驗 I 高分群組及低分群組比較

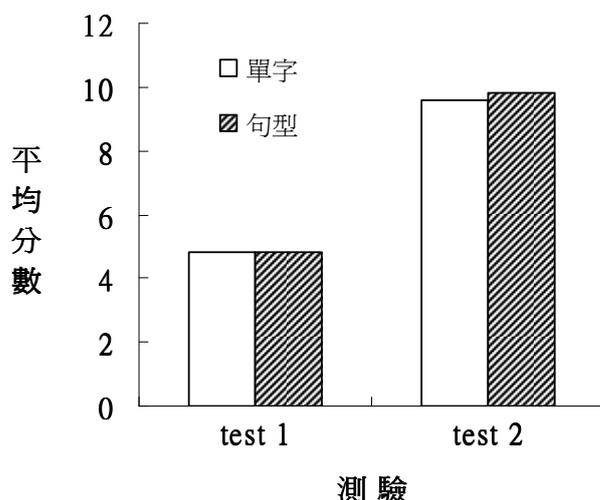
為進一步探討文化課程融入效果，前述事前調查中依成績高低作為日語程度判定之基準，測試對象中，依事前調查作答成績分為高分群及低分群（各 5 位），比較高分群組及低分群組在前後兩次的學科能力中，是否皆呈現顯著成長現象（如表 5）。先行進行兩個常態母體變異數的同質性是否成立的 F-test，得知無法拒絕虛無假設 H_0 ，表示上述變異數同質性的條件得以成立，因此可以選定對應的 T 檢定，進行平均數是否有顯著進步的單尾 T 檢定。比較測驗 2 單字及句型平均成績是否較測驗 1 的平均成績進步。

首先由高分群組的兩次單字測驗結果，t 檢定統計量 2.868 大於臨界值 2.131，得到拒絕 $H_0: \mu_1 \geq \mu_2$ ，得以推論 $H_0: \mu_2 > \mu_1$ 的檢定結論。測驗 1 單字平均得分 4.8，測驗 2 單字平均得分 9.6，單字得分平均值由 4.8 升高為 9.6，成績呈現明顯進步。其次，兩次句型測驗的結果（如表 5）所示，t 檢定統計量 3.207 大於臨界值 2.131，得以推論 $H_0: \mu_2 > \mu_1$ 的檢定結論。測驗 1 平均得分 4.8，測驗 2 單字平均得分 9.8，句型得分平均值由 4.8 增為 9.8，平均成績有顯著進步。

表 5 高分群組測驗 2 單字及句型平均分數是否顯著高於測驗 1 單字及句型平均分數檢定 (假設變異數相等)

	Test 2 Mean (variance)	Test 1 Mean (variance)	Gain	t	臨界值	p
單字平均分數	9.6(0.8)	4.8(13.2)	4.8	2.868	2.131	0.0227
句型平均分數	9.8(0.2)	4.8(11.95)	5	3.207	2.131	0.0163

註：括弧內為變異數

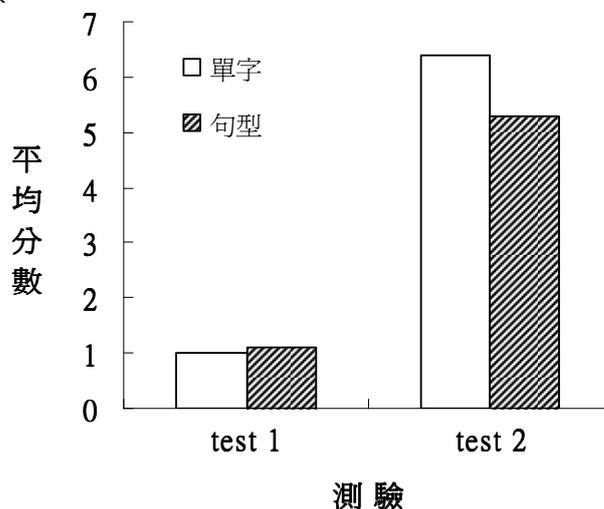


低分群組中兩次單字測驗結果 (如表 6), t 檢定統計量 4.81 大於臨界值 1.859, 得到拒絕 $H_0: \mu_1 > \mu_2$ 的檢定結論, 得以推論 $H_0: \mu_2 > \mu_1$ 。測驗 1 單字平均得分 1, 測驗 2 單字平均得分 6.4, 平均成績有明顯進步。測驗 1 句型得分平均數 1.1, 測驗 2 句型得分平均數 5.3。t 檢定統計量 2.847 大於臨界值 2.015, 得以推論 $H_0: \mu_2 > \mu_1$ 的檢定結論。得分平均值由 1.1 增為 5.3, 平均成績呈現進步現象。

表 6 低分群組測驗 2 單字及句型平均分數是否顯著高於測驗 1 單字及句型平均分數檢定 (假設變異數相等)

	Test 2 Mean (variance)	Test 1 Mean (variance)	Gain	t	臨界值	p
單字平均分數	6.4(4.8)	1(1.5)	5.4	4.81	1.859	0.0006
句型平均分數	5.3(9.7)	1.1(1.175)	4.2	2.847	2.015	0.0179

註：括弧內為變異數



(三)實驗 I 高低年級之學習效果

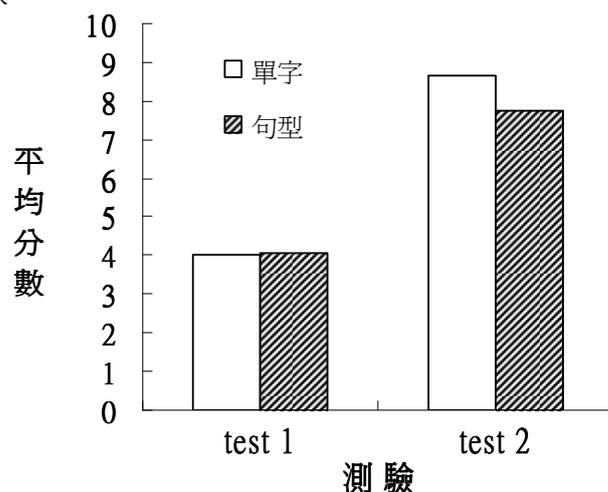
從測試對象中，依年級高低（二年級 6 位、三年級 4 位）比較前後兩次的學科能力中，是否亦能呈現顯著成長。兩次測驗的母體變異數相等(同質性) 的條件並未違反。因此，採用 T-test 進行 $H_1: \mu_2 > \mu_1$ 是否成立的探討。

由表 7 可知二年級群組中 t 檢定統計量 2.646 大於臨界值 1.812，得到 $H_0: \mu_2 > \mu_1$ 的檢定結論。測驗 1 平均得分 4，測驗 2 單字平均得分 8.66，平均成績有顯著進步。相對測驗 1 句型得分平均數 4.08 及測驗 2 句型得分平均數為 7.75。t 檢定統計量 1.761，小於臨界值 1.812，不拒絕 $H_0: \mu_2 \leq \mu_1$ 的檢定結論。統計量小於臨界值，代表第二次測驗中句型成績並未顯著高於第一次的成績。雖平均數無顯著差異，但平均值由 4.08 增為 7.75，學生成績呈現進步跡象，此一現象，有待後續研究中進行探討。

表 7 二年級測驗 2 單字及句型平均分數是否顯著高於測驗 1 單字及句型平均分數檢定（假設變異數相等）

	Test 2 Mean (variance)	Test 1 Mean (variance)	Gain	t	臨界值	p
單字平均分數	8.66(4.26)	4(14.4)	4.66	2.646	1.812	0.012
句型平均分數	7.75(13.37)	4.08(12.6)	3.67	1.761	1.812	0.054

註：括弧內為變異數

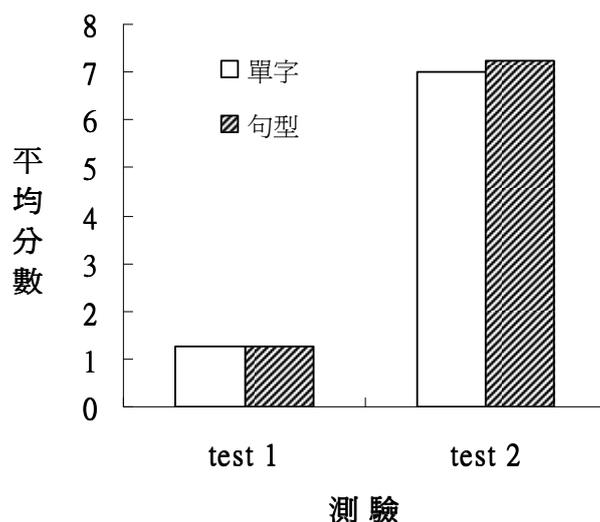


三年級群組中兩次單字測驗結果（如表 8），t 檢定統計量 4.003 大於臨界值 1.943，得以推論 $H_0: \mu_2 > \mu_1$ 的檢定結論。測驗 1 單字平均得分為 1.25 及測驗 2 單字平均得分 7，平均值由 1.25 大幅增加為 7，成績呈現明顯進步。兩次句型測驗結果 t 檢定統計量 4 大於臨界值 1.943，得知 $H_0: \mu_2 > \mu_1$ 的檢定結論。測驗 1 句型得分平均數 1.25 及測驗 2 句型得分平均數 7.25，平均值由 1.25 大幅增加為 7.25，學生成績有明顯進步。高低年級群組經文化課程訓練後，學生的第二次測驗平均成績無論單字或句型，皆顯著優於第一次學習成績。

表 8 三年級測驗 2 單字及句型平均分數是否顯著高於測驗 1 單字及句型平均分數檢定（假設變異數相等）

	Test 2 Mean (variance)	Test 1 Mean (variance)	Gain	t	臨界值	p
單字平均分數	7(6.666)	1.25(1.583)	5.75	4.003	1.943	0.0035
句型平均分數	7.25(7.583)	1.25(1.416)	6	4.000	1.943	0.0035

註：括弧內為變異數



本研究旨在於探討文化情境中，如何提升學習動機，即以文化情境為主的學習環境中，創造有意義的學習經驗。此次補救教學課程（日本文化體驗營），依據研究者 2003 年「哈日特性」先前研究結果，將日本文化等相關資訊結合學生生活經驗，融入課程規劃。讓學習者體驗到日本獨特的文化如剪紙、折紙、茶道、和服及浴衣等多項活動，在情境學習教育環境下，學生能夠擁有不同於傳統教學的學習經驗，學生的學習經驗比傳統的學習方式更為有趣，讓學生不僅願意學習，而且樂於學習。從實驗結果中得知：文化課程的融入，確有助於學習效果的提升，且文化課程融入教學後單字及句型的相關性大幅減少，顯示學生學習能力不分單字或句型皆能呈現明顯進步。研究結果也發現無論高分群或低分群在前後兩次的學科能力中，均呈現顯著成長。另外高低年級（二年級、三年級）比較前後兩次的學科測驗成績，均呈現進步現象。亦即，本教學計畫在提升學生日文學習成效上是有助益的。

如何提升學生的學習意願，並找出有效提升學習動機方法，融入課程規劃中是現今語言學習，最迫切需要解決問題之一。前述研究指出「知的好奇心」、「達成」、「挑戰」被視為「自發性學習」的基本動力，本研究中文化課程提供不同生活經驗，滿足學生好奇提高學習動機，讓同學在探索過程中，挑戰自己能力與激發學習樂趣，並結合相關資訊，達成預期目標。因此，在從事教學活動時更應該注意到不同之教學模式，尤其語言專業不是與生具來或固定不變的，而是要經過學習訓練的過程。因此，如能在學習過程中提供學生多元化學習經驗和文化觀，將有助於語言的學習。

(四)實驗 II 文化課程對學習效果的影響

日語文化體驗課程的導入，讓學生於第二週中，獲得不同於第一週的學習經驗，特別是在第二次課程(隔週)中，所融入日本七夕文化的剪紙及紙鶴紅包袋的折紙等教作課程，為本教學實驗主要探討的課題及關鍵。因此，本研究以學生在第一週的「第一次教學-無文化課程」，與第二週的「第二次教學-有文化課程」的日文學習結果，所進行之兩次難易程度相當的成就測驗成績，作為文化課程對於日文學習效果的增進是否造成影響的統計推論。

由於本研究為前一研究(施秀青, 2006)的延續，沿用前次研究的句型教材，本節首先分別針對兩班三年級生及一班四年級生進行文化課程導入的前後測驗，其平均成績是否顯著進步，也就是 $H_1: \mu_2 > \mu_1$ 的 t-test。

令文化課程導入前的句型測驗為第一次測驗(以下簡稱測驗 1)，以及文化課程導入後的句型測驗為第二次測驗(以下簡稱測驗 2)。前述針對句型測驗兩次成績平均數的 t 檢定統計量，見表 9、表 10、與表 11。

表 9 語三 A 句型測驗 2 平均分數是否顯著高於句型測驗 1 平均分數的 t 檢定
(假設變異數相等)

Test 1 Mean (variance)	Test 2 Mean (variance)	Gain	t	臨界值	p
52.838 (811.806*)	75.419 (344.118)	22.381	3.6978	1.670	0.00023

依表 9，因語三 A 之兩次句型測驗平均成績的 t 檢定統計量 3.6978 大於臨界值 1.670，可以得到拒絕 $H_0: \mu_2 \leq \mu_1$ ，結論 $H_1: \mu_2 > \mu_1$ ，也就是第二次測驗的平均成績(75.419)顯著優於第一次測驗平均成績(52.838)的檢定結論。除了句型測驗平均數由 52.838 進步為 75.419，顯示導入文化課程對於學生在日文句型的學習成果具有顯著地正面助益外，由於兩次測驗成績之變異數由 811.806 降為 344.118，也顯示學生的日文句型程度趨於整齊。相同的假設檢定，也可以使用語三 B 以及語四 C 兩班參與研究的同學測驗成績，進行文化課程確實有助於提升該系同學之日文句型學習成就的探討與統計推論。

表 10 語三 B 句型測驗 2 平均分數是否顯著高於句型測驗 1 平均分數的 t 檢定
(假設變異數相等)

Test1 Mean (variance)	Test 2 Mean (variance)	Gain	t	臨界值	p
56.347 (812.237*)	70.347 (492.782)	14	1.858	1.680	0.00023

由表 10 該班兩次句型測驗平均成績的 t 檢定統計量 1.858 大於臨界值 1.680，再度獲得 $H_1: \mu_2 > \mu_1$ ，也就是測驗 2 之 70.347 的平均成績顯著較測驗 1 之平均成績 56.347 進步的檢定結論。另外，因為測驗成績的變異數由測驗 1 的 812.237 大幅降為測驗 2 的 492.782，顯示文化課程的導入也使得學生的日文句型能力趨近一致。

表 11 中語四 C 兩次句型測驗平均成績的 t 檢定統計量 2.736 大於臨界值 1.666，足以推論 $H_1: \mu_2 > \mu_1$ ，測驗 2 的平均成績顯著優於測驗 1 平均成績的檢定結論。顯示該班學生在日文句型的學習與程度有明顯進步。由表 11 檢定結果，得知就日文句型學習的成效而言，無論高低年級的外語系學生皆有顯著進步，代表融入文化課程於日文教學中，可以達成授課教師所預期提高日文句型學習效果的目標。

表 11 語四 C 句型測驗 2 平均分數是否顯著高於句型測驗 1 平均分數的 t 檢定
(假設變異數相等)

Test 1 Mean (variance)	Test 2 Mean (variance)	Gain	t	臨界值
60.216 (441.007)	75.027 (642.471)	14.811	2.736	1.6662.131

(五)實驗 II 高分群組及低分群組之間的比較

首先，因為語三 A 高分群組的兩次句型測驗結果之 t 檢定統計量 2.274 大於臨界值 1.705(見表 12)，足以拒絕 $H_0: \mu_2 \leq \mu_1$ ，並獲得 $H_1: \mu_2 > \mu_1$ 的檢定結論。也就是說，該班高分群組學生由測驗 1 的得分平均值 59.5 上升至測驗 2 的平均得分 79.14，其句型成績呈現明顯進步。其次，語三 B 高分群組的兩次句型測驗的檢定結果顯示，因為 t 檢定統計量 1.546 小於臨界值 1.761，

得到不足以拒絕 $H_0: \mu_2 \leq \mu_1$ 的檢定結論，表示第二次句型測驗的成績並未顯著高於第一次測驗的成績。不過，平均成績仍由 71.125 提高到 87.125。至於，語四 C 高分群組的兩次句型測驗平均成績的檢定結果顯示，t 檢定統計量 4.501 大於臨界值 1.680，得以結論 $H_1: \mu_2 > \mu_1$ 。該班高分群組同學由測驗 1 的平均得分 69.739，明顯進步至測驗 2 的平均得分 88.739。

表 12 各班高分群組測驗 2 句型平均分數是否顯著高於測驗 1 句型平均分數檢定

	Test 1 Mean (variance)	Test 2 Mean (variance)	Gain	t	臨界值	p
語三 A	59.5 (779.653)	79.14 (264.28)	19.64	2.274	1.705	0.015
語三 B	71.12 (780.98)	87.12 (75.839)	16	1.546	1.761	0.072
語四 C	69.73 (266.25)	88.73 (143.11)	19	2.274	1.705	0.015

低分群語三 A 的兩次句型測驗結果之 t 檢定(如表 13)，統計量 2.94 大於臨界值 1.693，得到拒絕 $H_0: \mu_1 \geq \mu_2$ ，得以推論 $H_1: \mu_2 > \mu_1$ 的檢定結論。測驗 1 平均得分 47.35，測驗 2 平均得分 72.35，得分平均值由 47.35 升高為 72.35，成績呈現明顯進步。其次，低分群語三 B 的兩次句型測驗的結果所示，t 檢定統計量 1.455，小於臨界值 1.701，不拒絕 $H_0: \mu_2 \leq \mu_1$ 的檢定結論。統計量小於臨界值，代表第二次測驗中句型成績並未顯著高於第一次的成績。雖平均數無顯著差異，但平均值由 48.46 增為 61.4，學生成績呈現進步跡象。低分群語四 C 的兩次句型測驗的結果所示，t 檢定統計量 0.936 小於臨界值 1.705，不拒絕 $H_0: \mu_2 \leq \mu_1$ 的檢定結論。統計量小於臨界值，第二次測驗中句型成績並未顯著高於第一次的成績。雖平均數無顯著差異，但平均值由 44.57 增為 52.5，學生成績呈現進步跡象，此一現象，有待後續研究中進行探討。

表 13 各班低分群組 測驗 2 句型平均分數是否顯著高於測驗 1 句型平均分數檢定

	Test 1 Mean (variance)	Test 2 Mean (variance)	Gain	t	臨界值	p
語三 A	47.35 (817.867)	72.35 (408.367)	25	2.94	1.693	0.002
語三 B	48.46 (694.552)	61.4 (489.828)	12.94	1.455	1.701	0.078
語四 C	44.57 (345.956)	52.5 (657.807)	7.93	0.936	1.705	0.178

(六)實驗 II 高分群組及低分群組，兩次測驗得分的相關性

在獲得加入文化課程對於日語句型學習效果的顯著影響後，本研究最後進行學生兩次測驗成績之間的相關性探討。如表 14 所示，語三 A 同學高分群組與低分群組分別為 0.6942 與 0.6934 的相關係數，可見在兩次句型測驗的得分間存在高度相關，可以解釋為導入文化課程對於學習能力高或低的同學，皆能有效提升其學習效果。

語三 B 的高分群組，其兩次測驗成績間的相關係數低至只有 0.2805，明顯低於該班低分群組兩次成績間的 0.5277，可見該班高分群組的兩次成績間，出現進步幅度不太一致的現象，可以做為後續研究討論的方向。至於，語四 C 的高分群組更低至只有 0.0803，兩次測驗成績間的

低度相關，因非本研究的主要研究問題，其背後原因仍有待未來加以深入探討。以上結果得以推論，日本文化課程效應，中年級生應比高年級生更有關鍵性的影響。這對語文教學工作者有相當正面的啟發性。

表 14 兩次句型測驗得分間的相關性

		句型成績 相關係數	
語三 A	0.69	高分群	0.6942
		低分群	0.6934
語三 B	0.55	高分群	0.2805
		低分群	0.5277
語四 C	0.58	高分群	0.0803
		低分群	0.4474

四、結論

本研究旨在探討文化情境中，如何提升學習成效，即文化情境為主的學習環境中，創造有意義的學習經驗，是教育者重要課題。尤其日語在技職校院應用英語系為第二外語的情況下，自發性是普遍不足，除致力於傳統教學的模式外，若能提供不同學習經驗，將有助於興趣提升。本次實驗課程為延續 2006 年補救教學（日本文化體驗營）之研究，將日本文化等相關資訊結合學生生活經驗，融入課程規劃。讓學習者體驗到日本獨特的文化如剪紙、折紙等多項活動，即寓教於樂情境下，學生能夠擁有不同於傳統教學的學習經驗，讓學生不僅願意學習，而且樂於學習。

從本研究實驗結果中得知：

- (一) 文化課程的導入，確有助於學習效果的提升，且文化課程導入教學後顯示學生學習能力不分高低年級（四年級、三年級）均呈現顯著成長。代表融入文化課程於日文教學中，可以達成授課教師所預期提高日文句型學習效果的目標。
- (二) 無論高分群組或低分群組在前後兩次的學科測驗中，比較前後兩次的測驗成績，均呈現進步現象。實驗 II 中，高分群組語三 B 班級統計量小於臨界值，在兩次測驗中句型平均成績在統計學上雖無顯著差異，但平均值由 71.125 提高到 87.125，顯示學生成績呈現進步跡象。此結果原因可能包括：1.該班參與學生人數較少（23 位），因本班參加暑期日語營同學有 4 位均為成績表現優異學生（因參加暑期日語營，該項成績無法列入本次實驗數據）；2.缺席率較高，前後兩次測驗中任缺一者成績不列入計算；3.本班班級編成較為特殊，一半同學由推甄方式入學，一半登記分發。在學習氣氛上較為兩極化，成績表現高低懸殊亦大，是否為主要關鍵有待後續研究進行探討。另外語四 C 的低分群組兩次測驗的結果統計學上同樣顯示無顯著差異，但平均值由 44.57 增為 52.5 顯示學生成績呈現進步跡象，此現象應可歸為本班成績比較偏高，高分群組人數 23 位，佔總人數 64.8%；低分群組人數 14 位，佔總人數 35.2%。另低分群組中出現一組較為極端成績（第一次成績 78，第二次成績 30），不但呈現退步現象且幅度偏高，應為影響結果因素之一。此一案例是否列為個別輔導對象，有待後續研究。
- (三) 語三 A 兩次句型測驗的得分間存在高度相關，可以解釋為導入文化課程對於學習能力高或低的同學，皆能有效提升其學習效果，即本教學計畫在提升學生日文學習成效上是有助益的。語四 C 的高分群組只有 0.0803，顯示兩次測驗成績間的低度相關，即本次「日本文化課程」，對於語四 C 高分群組生而言，文化課程與學習成效之相關性較為偏低。

由以上結果可推論日本文化課程效應，中年級生應比高年級生更有關鍵性的影響。這對語文教學工作者有相當正面的啟發性。即介紹日本文化等相關資訊配合教學下，確實會提高學習效果。此一結果呼應江美燕、廖柏森（2005）之研究，應用外語科學生使用情意及社會策略較為頻繁，且低年級學生比高年級學生較常使用社會策略。結合以上調查結果得知，明確教學目標對於學生語言學習有重要影響。對技職院校的大專生中以日語為第二外語的學生群而言，在較早的學習階段提示與日常生活密切關的日本文化可以幫助學習者與同儕彼此切磋互相學習，並且幫助學習者發展文化之理解，進而建立次一階段學習進行的基礎；情意策略可以鼓勵學習者調適與語文學習相關之情緒與動機。

為符合世界潮流趨勢以及培養全球化競爭中的優質人才，國內學校對於各項提升學生外語能力之教學，在許多教師的努力之下，成果斐然，涵蓋學術交流、校際參訪、短期遊學、藝文等多項活動，藉以增加學生使用外語及提供學生體驗學習之機會。尤其在未來全球化更緊密脈絡裡，與臺灣關係密切的日本無疑會在這過程中，扮演重要推手。日語教育更應該定位於提供學生多元學習經驗及文化觀的視野上。尤其當學生面對諸多競爭時，外語教育改革不僅要提升英語能力，為增進學生國際視野，更要讓學生俱備第二外語專業，認識鄰近國家日本語言與文化，以培養多元化國際之視野。因為語言不僅是溝通交流工具，還負載著大量文化內涵，透過日文學習能體會一個日本文化群體特殊性和本質性，相對地，透過有文化意涵體驗的學習過程能有效的提昇學習效果，並因提高學習動機而縮減學生間的學習差異性。教育部近年內，考量將日語納為高中第二外語之際，日語課程銜接及統整，顯格外重要。特別是台灣國際化程度與日俱增且在哈日風蔚為時尚之際，日本文化如何融入教學課程，且有效提升高中生對日語學習興趣，有待後續研究進行探討。

五、參考文獻

1. Oxford, R. L (1990). *Language learning strategies: What every teacher should know*. New York: Newbury House.
2. Zimmerman, B. J. & Martinez-Pons, M. (1990). Student differences in self-regulated learning: Related grade, sex, and giftedness to self-efficacy and strategy use. *Journal of Educational Psychology*, 82, 51-59.
3. 岡田いずみ (2007)。学習方略の教授と学習意欲。教育心理学研究，55，287－299。
4. 樽木靖夫、石利隈紀(2006)。文化祭での学級劇における中学生の小集団の体験の効果。教育心理学研究，54，101-111(2006)。
5. 岡田涼、中谷素之(2006)。動機づけスタイルが課程への興味に及ぼす影響。教育心理学研究，54，1-11。
6. 桜井茂男(1990)。内発動機づけのメカニズム。風間書房。
7. 桜井茂男(1995a)。「無気力」の教育社会心理学。風間書房。
8. 桜井茂男(1995b)。「内発動機づけ」「外発動機づけ」を考える。児童心理，2月号臨時増刊，20－27。
9. 桜井茂男(2000)。学習意欲の心理学。誠信書房。
10. 江美燕、廖柏森(2006)。技職校院應用外語科系學生英語學習策略使用之探討，英語教育電子月刊，第22期。
11. 林建平(2006)。自律學習的理論與研究趨勢。國教新知，52(2)，8-22。

- 12.施秀青(2003)。日本語を第二言語とする習得課程で哈日族特性の有無と学習効果の關係について。2003 健康與管理學術研討會，臺灣新竹。
- 13.施秀青(2006)。從情境文化中探討提升學生學習第二外語之動機。2006 德霖技術學院提升外語能力研討會，99-112。
- 14.謝謹如(2002)。「屋裡青山跳出來」－談情境學習。教育研究(高師)，10，189-198。

附錄

1.實驗 I 施教過程：

(1)第一天

依教材 I 所示施教

a.日本料理：壽司、味噌湯、烏龍麵、刷刷鍋、茶碗蒸、握壽司、湯豆腐、茶泡飯、月見麵、散壽司等，逐一解釋其內容、由來、作法等，適時提供彩色圖片加強印象，並指導正確唸法及發音。

例：壽司

* 白肉如鯛魚，肉質帶韌，味道較清淡，切功較薄，易於擺飾。

* 紅肉如鮭魚，肉質鬆軟，味道濃郁，切功較厚，方便嚐鮮。

建議：先嚐白肉，後嚐紅肉味道較不易混淆。

依各個日本料理特色，結合學生過去的生活經驗，並給予適當意味連結，加諸學習印象。

b.旅館用語

辦理住房預約、登記等相關用語（句型及用法）。

例：今晚 10 點半左右會抵達飯店。

麻煩你我要辦理住房登記……等 10 個句型應用及變化。

c.教學步驟：

(a)先提出單字，反覆練習後，加強句型講解及運用。

(b)結合學生的日常生活經驗，介紹日本旅遊等易懂之相關資訊，助於學習的進行。

(c)課程結束後，告知學生翌日舉行第一次測試。

(2)第二天

a. 依教材 I 施教內容，進行第一次測試（40 分鐘）。

b. 介紹日本七夕文化，提供彩色圖片及製作七夕竹掛（包括祈福用的竹籤、和服、象徵豐收魚網、乞巧織布、求壽紙鶴等）。

c. 逐項介紹「七夕竹掛」緣由外，並進行折紙（和服、紙鶴、星星）及剪紙（魚網、織布、竹籤）等教作。

(3)第三天

a.介紹和服及浴衣的穿法，並請現場同學現身示範。

b.提供茶具，介紹抹茶泡法，並讓同學親自體驗。

c.放映日本茶道影片，體驗異國文化驚喜。

d.參觀紀伊國屋書店，便於了解日本相關資訊。

e.參觀手創館、超市，比較日本食衣住行等相關日常生活用品。

(4)第四天

依教材 II 所示。

a.日本料理：依各個日本料理特色，結合學生過去的生活經驗，並給予適當意味連結，加

諸學習印象。生魚片、天麩羅、黑輪、拉麵、御飯團、串燒、蕎麥麵、大阪燒、親子丼、可樂餅，逐一解釋其內容、由來、作法等，適時提供彩色圖片加強印象，並指導正確唸法及發音。

例：親子丼 → おやこどん→雞肉蛋蓋飯。
名稱由來：雞和蛋的關係。

b.旅館用語

辦理退房等相關用語（句型及用法）。

例：可以延長住一晚嗎？

我要用信用卡付錢。…等句型應用及變化。

(a)先提出單字，反復練習後，加強句型講解及運用。

(b)結合學生的日常生活經驗，介紹日本旅遊等易懂之相關資訊，助於學習的進行。

(c)課程結束後，告知學生 翌日舉行第二次測試。

(5)第五天

a.依教材II 施教內容，進行第二次測試（40 分鐘）。

b.請同學製作文化體驗營報告，並發表感言。

c.讓同學親手製作壽司及味噌湯，除體驗料理過程樂趣外，亦增進同儕之間的互動，並延續學習效果與興趣。

2.實驗 II 施教過程：

(1)第一工作日

依教材 I 所示旅館用語施教，辦理住房預約、登記等相關用語（句型及用法），並依實驗 I 教學步驟進行。

例：今晚 10 點半左右會抵達飯店。

麻煩你我要辦理住房登記。

(2)第二工作日

a.依教材I 施教內容，進行第一次測試（40 分鐘）。

b.提供彩色圖片逐項介紹「七夕竹掛」緣由外，並進行折紙（和服）及剪紙（魚網、織布）、新年紙鶴紅包袋等教作（折紙）。

(3)第三工作日

施教內容依教材II 旅館用語施教，辦理退房等相關用語（句型及用法）。

例：可以延長住一晚嗎？

我要用信用卡付錢。…等句型應用及變化。

a.先提出單字，反復練習後，加強句型講解及運用。

b.結合學生的日常生活經驗，介紹日本旅遊等易懂之相關資訊，助於學習的進行。

c.課程結束後，告知學生 翌日舉行第二次測試。

(4)第四工作日

依教材II 施教內容，進行第二次測試（40 分鐘）。